

Recosiros. Biblioteca de autores en aragonés

HUESCA. Esta semana, dedicamos esta sección a Mariano Soler San Clemente, miembro de la noble familia de los Soler, asentada en Ayerbe desde el siglo XVIII. Su lucimiento en ejercicios literarios le

valió el cargo de revisor y censor en la Academia Matritense de Jurisprudencia y Legislación, uno de los primeros puestos que ejerció tras licenciarse en Leyes en la Universidad de Madrid. Fue preci-

samente por eso por lo que sus paisanos de Ayerbe le encargaron la redacción de un texto con motivo de la fiesta de inauguración de la actual parroquia en 1855. Mediante un diálogo mantenido entre el

mayoral y el rebadán más la intervención de los danzantes, narra las vicisitudes por las que pasó Ayerbe al quedarse sin templo parroquial, al tener que ser derruida la colegiata de San Pedro. ●

MARIANO SOLER, AUTOR DE LA PASTORADA DE AYERBE

✎ **Oscar Latas Alegre**

Aunque Mariano Juan Soler San Clemente nació en Gandía (Valencia) en 1816, su padre, capitán de Infantería, era de Ayerbe, como sus abuelos paternos, y su madre, de Pastriz. En 1862 se casó con su sobrina Teodora Erruz Otto, natural de Barbastro y, como él, perteneciente a una familia infanzona.

Recibió el grado de licenciado en Leyes en la Universidad de Madrid en 1839 y el de doctor, en 1843. En esta ciu-

dad, trabajó en distintos puestos, primero, en la Academia Matritense de Jurisprudencia y Legislación, y, después, en el Ministerio de Gracia y Justicia hasta 1867. Ese año fue nombrado presidente de Sala de la Audiencia de Pamplona, por un breve periodo de tiempo, ya que fue declarado cesante hasta su jubilación en 1880. Antes, en el año 1866, había logrado la Orden de Carlos III. Falleció en Zaragoza en 1889.

Mientras trabajó en la Academia Matritense de Jurisprudencia y Legislación, Mariano Soler ocupó los cargos



Fragmento de uno de los manuscritos originales de Mariano Juan Soler.

de revisor y censor por el lucimiento de sus ejercicios literarios.

Por ello no es de extrañar que sus paisanos de Ayerbe, le encargaran la redacción de la pastorada de Ayerbe, denominada "Décimas de los danzantes para la inauguración de la Iglesia de Ayerbe en el año 1855". Fue redactada con motivo de la fiesta de la inauguración de la actual parroquia que tuvo lugar los días 11 y 12 de abril de dicho año. Escrita parcialmente en aragonés, parece que en el uso de esta lengua contó con la ayuda de una familiar de Ayerbe, Manuel Soler, como han dado a conocer y estudiada por Francho Nagore y Chesús Á. Giménez.

El texto que reproducimos a continuación es un fragmento de la intervención del rabadán, uno de los protagonistas de la pastorada, que habla en aragonés. ●

Pastorada de Ayerbe

*Poco a poco y paso a paso,
y escúcheme una miaja,
que, si os demás s'alegran,
qu'a de fer Chuan sin su Chuana.
Vusté lo apaña muy pronto,
sin contar con mí pa nada,
como si fuera un zoquete
u alguna taleca i palla.
Mire, aunque soy muy sufrido,
eixo a mí no m'agrada.
Siñó mayoral, ¿lo' ntiende?
Que si ye de a comparsa
vusté, o caporal primero,
sin mí, no se pue fer danza.
[...]
[Que a una moza muy solinda]
la sacaron medio muerta
y yo, por mirale os güellos,*

*detrás de ella se m'en iban.
O novio que, chunto a puerta,
vio su figura amarilla
se le metió o susto dentro
y se murió de tericia;
otra malparió por poco
y a otra le dio escarlatina.
Pues, pa colmo d'escandalo
y por tantas fechorías,
fernosla pagar quisieron;
y buscate cuántas libras
por o consumo da Iglesia,
como cosa que se alquila.
Pero, que vengan agora,
que ye cosa bien distinta.
¡Qué nave tan anchurosa!
¡Qué boveda! y ¡qué cornisa!
Ya hi cogerá bien a gente,*

*sin empuxons ni prisas;
ni abrá en verano desmayos
ni en invierno pulmonías;
y, si nos meten organo,
que no será maravilla,
aquí yay uno qu'entiende,
que ye manchar más qu'a tinta
y en mil partes hi manchan
y se probará algun día.
A Biscarrues y Lobarre
ya no tendremos envidia.
Gracias a Dios, sobre todo,
y, luego, a Santa Leticia.*

Mariano Soler, "Pastorada de Ayerbe de 1855", en Jean-Joseph Saroïhandy, *Misión lingüística en el Alto Aragón*, Zaragoza, Xordica, 2005, p. 135.

Vocabulario
Agora. Ahora.
Chunto. Junto.
Empuxons. Empujones.
Lobarre. Loarre.
Fer. Hacer.
Güellos. Ojos.
Hi. Allí.
I. De.
Palla. Paja.
Taleca. Talega.
Ye (verbo ser). Es.
Vusté. Usted.

La Pizarra

Premio Nacional a los Huertos Educativos Ecológicos. La Asociación Vida Sana y la Fundación Triodos han impulsado por cuarto año consecutivo un premio nacional al mejor proyecto de huerto educativo ecológico. El objetivo de premio, en el que ya han participado más de 500 centros de todo el país, es aflorar proyectos que actualmente se están llevando

a cabo para continuar potenciando el huerto ecológico como herramienta educativa que favorece un aprendizaje global y fomenta los valores del respeto por el medio ambiente, la producción sostenible de hortalizas, así como una alimentación sana. Las tres primeras categorías destinadas a los centros educativos de educación obligatoria (Infantil, Primaria,

Secundaria) y la última, de Agricultura Social, a entidades que hayan desarrollado una experiencia relacionada con la agricultura social. También se incluyen en esta categoría los proyectos de educación especial y los de educación secundaria no obligatoria (Bachillerato y Ciclos Formativos). Más información en www.fundaciontriodos.es.

Diario del Alto Aragón Escolar
C/ Ronda Estación, 4, 22005
Huesca
escolar@diariodelaltoaragon.es
www.diariodelaltoaragon.es
Coordina:
Sara Ciria y Jara Arnal

